

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	7
----------------------	----------

I. Adäquatheit

Katja Klammer

Der fachliche Denkstil im Prozess der Translation.....	15
---------------------------------------------------------------	-----------

Uta Benner, Juliane Rode

Von der Freiheit eines (Gebärdensprach-)Dolmetschers	33
-------------------------------------------------------------------	-----------

II. Kontrastivität

Hildegard Spraul

Zur Verschiedenheit von Sprachtypen unter translatorischem Aspekt. An Beispielen aus chinesischen, deutschen und russischen Texten.....	57
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Larissa Naiditsch, Anna Pavlova

Prädikatives Attribut im Deutschen und im Russischen im Lichte der Translation.....	85
------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

III. Prozessualität

Klaus-Dieter Baumann

Fachtexte-in-Vernetzung als Zugang zu fachlichen Kommunikationsräumen	115
----------------------------------------------------------------------------------------	------------

Franziska Heidrich

Gestaltete Sprache – Übersetzung oder Neuschöpfung?	145
------------------------------------------------------------------	------------

IV. Kreativität

Marcelo Tápia

Brasilianische Beiträge zur Übersetzung von poetischen Texten..... 171

Laura Salmon

**Realien in der poetischen Übersetzung. Beispiele aus
der italienischen Ausgabe des ersten Gedichtbandes von Boris Ryžij..... 201**

Sigrid Freunek

**Kreativität und Kompensation bei der Übersetzung
von Kinderliteratur am Beispiel von Otfried Preußlers
„Hörbe mit dem großen Hut“ 233**

Eva Wiesmann

**Translation juristischer Texte als Schöpfung –
Die italienischen Übersetzungen
deutscher rechtswissenschaftlicher Werke im 19. Jahrhundert..... 255**

V. Translat-Kritik

Per Ambrosiani

Translating forms of address in Nabokov's *Lolita*..... 279

Ursula Wienen

**Anleitung zum Kreativsein – Zur Translation von Anspielungsironie
bei Paul Watzlawick..... 303**

Autorinnen und Autoren 321

Übersetzerinnen und Übersetzer 328